

**OFFICIAL EPPO TRANSLATIONS OF
INTERNATIONAL PHYTOSANITARY TEXTS**

**TRADUCTIONS OFFICIELLES DES TEXTES
PHYTOSANITAIRES INTERNATIONAUX**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕОКЗР
МЕЖДУНАРОДНЫХ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ**

**REGIONAL STANDARDS FOR PHYTOSANITARY MEASURES
EPPO STANDARD PM 3/74 (1)
EPPO GUIDELINES ON THE DEVELOPMENT OF A CODE OF
CONDUCT ON HORTICULTURE AND INVASIVE ALIEN PLANTS**

**NORMES REGIONALES POUR LES MESURES PHYTOSANITAIRES
NORME DE L'OEPP PM 3/74 (1)
DIRECTIVES OEPP POUR LE DEVELOPPEMENT D'UN CODE DE
BONNE CONDUITE SUR L'HORTICULTURE ET LES PLANTES
EXOTIQUES ENVAHISSANTES**

**РЕГИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ
СТАНДАРТ ЕОКЗР РМ 3/74 (1)
РУКОВОДСТВО ЕОКЗР ПО РАЗРАБОТКЕ СВОДА ПРАВИЛ
ПО САДОВОДСТВУ И ИНВАЗИВНЫМ ЧУЖЕРОДНЫМ
РАСТЕНИЯМ**

(Russian text / Texte en russe / Текст на русском языке)

2017 – 08

OEPP/EPPO
21 Boulevard Richard Lenoir
75011 PARIS

♦ Стандарты ЕОКЗР ♦

ФИТОСАНИТАРНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

СТАНДАРТ ЕОКЗР РМ 3/74 (1)

**РУКОВОДСТВО ЕОКЗР ПО РАЗРАБОТКЕ СВОДА
ПРАВИЛ ПО САДОВОДСТВУ И ИНВАЗИВНЫМ
ЧУЖЕРОДНЫМ РАСТЕНИЯМ**



Европейская и Средиземноморская организация по карантину и защите растений
Франция, 75011, Париж, бульвар Ришар Ленуар, дом 21
Сентябрь 2009 года

Серия РМ 3 – Фитосанитарные процедуры Phytosanitary procedures / Procédures phytosanitaires

РМ 3/74 (1) Русский

*Европейская и Средиземноморская организация по карантину и защите растений
European and Mediterranean Plant Protection Organization
Organisation Européenne et Méditerranéenne pour la Protection des Plantes*

Руководство ЕОКЗР по разработке свода правил по садоводству и инвазивным чужеродным растениям / EPPO guidelines on the development of a Code of conduct on horticulture and invasive alien plants/ Directives OEPP pour le développement d'un code de bonne conduite sur l'horticulture et les plantes exotiques envahissantes

Особая сфера применения

Настоящий стандарт описывает руководство по разработке свода правил по садоводству и инвазивным чужеродным растениям.

Специальное утверждение и поправки

Впервые утверждён в сентябре 2009 года.

Введение

Инвазивные чужеродные растения, как наземные, так и водные, признаются во всем мире одной из главных угроз биологическому разнообразию. Помимо изменения окружающей среды, инвазивные чужеродные растения могут оказывать различные неблагоприятные экономические и социальные воздействия, например сокращение или потерю ценности земельных угодий, снижение урожайности или качества культурных растений, нарушение инфраструктуры, а также здоровья человека и животных. Расходы стран-членов ЕОКЗР на борьбу с инвазивными чужеродными растениями и управление ими составляют ежегодно миллионы евро.

Множество чужеродных растений, которые были интродуцированы, и продолжают интродуцироваться в Европу с других континентов, являются полезными и не вызывают каких-либо проблем. По имеющимся оценкам, менее 1% интродуцированных видов стали инвазивными. Среди тех растений, которые стали инвазивными, почти 80 % были интродуцированы в Европу для использования в садоводстве, в сельском и лесном хозяйствах. Эти намеренные интродукции произошли до того как была выявлена проблема инвазивных чужеродных растений. Инвазивные чужеродные растения могут выпасть из процесса их намеренного выращивания самостоятельно, путём «пересечения садового ограждения» (например, *Cortaderia selloana* продуцирует миллионы семян, которые могут распространяться с помощью ветра на многие километры), а также с помощью деятельности человека, такой, как выбрасывание водных растений в реки или неправильная утилизация садовых отходов. Количество чужеродных инвазивных растений может увеличиваться вследствие изменения климата, изменения способа использования земельных угодий, более высокой мобильности населения, а также расширения и глобализации торговли.

Свод правил как мера управления

Национальные организации по карантину и защите растений (НОКЗР) могут нести ответственность за управление инвазивными чужеродными растениями или могут иметь связь с другими ведомствами, ответственными за эту сферу. Они могут использовать ряд мер для урегулирования этой проблемы.

Существуют процедуры, установленные для проведения анализа фитосанитарного риска в отношении инвазивных чужеродных растений, представляющих угрозу (ЕОКЗР, 2007). Если анализ фитосанитарного риска приводит к заключению, что инвазивное чужеродное растение представляет неприемлемый риск, решение должно быть принято о том, следует ли регулировать это растение.

Могут быть рассмотрены регламентации, а Свод правил может оказаться эффективным альтернативным или дополняющим средством решения. Законодательная инициатива «Свод правил по садоводству» в Великобритании, также как ‘Garden Wise’ («Садовый стиль») в штате Вашингтон и ‘Don’t plant a pest’ («Не сажайте вредные организмы») в Калифорнии являются примерами добровольных сводов правил (смотрите Дополнение 1 для получения ссылок).

Настоящее руководство предоставляет рекомендацию по разработке «Свода правил», отмеченного в Стандарте ЕОКЗР РМ 3/67 «Руководство по управлению инвазивными чужеродными растениями или потенциально инвазивными чужеродными растениями, которые предполагается импортировать или которые были намеренно импортированы». Более подробная версия этого Свода правил была опубликована Советом Европы и доступна по ссылке:

http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/conventions/bern/T-PVS/sc28_inftpvs02_en.pdf.

Аудитория и цели

Настоящее руководство предназначено для НОКЗР, чтобы содействовать обсуждениям с индустрией садоводства с целью призвать их к разработке и принятию Свода правил. В индустрию садоводства входят импортёры, торговцы, питомники (включая производителей водных растений), садоводческие центры, аквариумисты, ландшафтные архитекторы и управляющие общественных или частных зон (например, парков и зон отдыха, зон предотвращения эрозии).

Свод правил является добровольным: его цель заключается в привлечении к сотрудничеству индустрии садоводства и связанных с ней профессионалов с целью принятия правильных практик в (а) повышении информированности профессионалов в отношении данной тематики, (б) предотвращении распространения чужеродных инвазивных видов, уже присутствующих в зоне, а также (с) предотвращении интродукции новых, возможно инвазивных, чужеродных видов в эту зону.

Индустрия садоводства, возможно, получит выгоду от соблюдения Свода правил, представляя «экологически дружелюбный» образ для общественности, а также может получить экономическую выгоду от продажи не инвазивных растений в качестве альтернативы.

Как разработать и применять Свод правил

Предварительные шаги

При разработке Свода правил должны приниматься во внимание национальные или региональные условия (климат, места обитания и т.п.), а также организация торговли и управления в зоне, в которой этот Свод правил будет применяться.

Разработка и внедрение Свода правил могут быть достигнуты путём сотрудничества между НОКЗР, индустрией садоводства и организациями по охране природы. Успешное выполнение Свода правил зависит от уровня вовлеченности и участия всех задействованных в цепочке от производителя до потребителя. Крайне важно, чтобы заинтересованные лица пришли к согласию, какие инвазивные чужеродные виды растений представляют угрозу и не должны продаваться в дальнейшем, или в качестве альтернативы согласились предоставлять рекомендацию по соответствующему использованию этих видов.

Некоторые варианты разработки Свода правил включают следующее:

- соглашение между индустрией садоводства и правительством посредством заключения договорных обязательств;
- добровольный метод действий индустрии садоводства, утверждённый правительством;
- инициативу по включению Свода правил в существующую программу индустрии.

Выполнение

Важно чтобы НОКЗР популяризировала инициативы по Своду правил в индустрии и содействовала осведомлённости общественности.

НОКЗР или другие организации должны обеспечить эффективное выполнение Свода правил. Свод правил должен быть адаптирован к местным обстоятельствам. Он может выполняться различными способами, такими как:

- правительственный контроль и обеспечение выполнения,
- схема сертификации (например, ИСО),
- проверки внутри системы индустрии садоводства (например, контроль производителей со стороны розничных торговцев),
- договорённость с НОКЗР, в соответствии с которой соблюдение Свода правил должно контролироваться органами, отличными от правительственных организаций.

Основные элементы для включения в Свод правил

В Свод правил могут быть включены следующие элементы:

Информированность

1. Знайте виды, на которые распространяется этот Свод правил.

Чужеродные виды, которые могут быть инвазивными в вашей зоне, и которые вы выращиваете (или намерены выращивать) или продаёте, должны быть идентифицированы (необходимо изучить национальные списки, а также таблицу приоритетов ЕОКЗР и другие ссылки, приведённые в Дополнении 1).

При интродукции новых видов растений, необходимо убедиться, что эти виды не могут потенциально стать инвазивными. Необходимо проверить, не проявили ли уже эти виды инвазивное поведение где-либо в мире, например, проконсультировавшись с Всемирным каталогом сорных растений (Randall, 2002).

2. Точно укажите, что вы выращиваете и что вы продаёте: надо обеспечить, чтобы интродуцированный для выращивания материал был правильно назван.

Случается неверная идентификация садовых растений. Название необходимо проверять в имеющейся литературе с целью их корректной идентификации, особенно в тех случаях, когда их можно спутать с инвазивными для вашей зоны чужеродными растениями.

3. Знайте регламентации, руководства и рекомендации, имеющие отношение к инвазивным чужеродным растениям.

Необходимо соблюдать национальные и региональные регламентации, руководства и рекомендации в отношении импорта, торговли, а также выпуска и распространения инвазивных чужеродных растений (смотрите ссылки, представленные в Дополнении 1).

Сотрудничество

4. Привлекайте других заинтересованных лиц в цепочке поставок к соблюдению этого Свода правил.

Настоящий Свод правил и ваши соглашения согласно этому Своду правил должны популяризоваться среди других профессионалов.

Действие

5. Избегайте дальнейшего распространения инвазивных чужеродных растений.

Если получена информация о том, что вид растения представляет угрозу, локально или на национальном уровне, вы должны добровольно уничтожить имеющиеся запасы и сделать их в дальнейшем не доступными для приобретения, или, по крайней мере, вам следует предоставить рекомендации по их надлежащему использованию и утилизации.

6. Выбирайте и делайте доступными альтернативные растения вместо инвазивных чужеродных растений.

Необходимо найти и предложить замену инвазивным чужеродным растениям. Это могут быть аборигенные виды или другие чужеродные, но не инвазивные виды (смотрите ссылки в Дополнении 1).

7. Будьте осторожны с тем, как вы распоряжаетесь с растительными отходами: утилизация нежелательных запасов растений и отходов, содержащих растительный материал.

Необходимо следовать рекомендациям по безопасной и эффективной утилизации отходов и упаковочных материалов, а также предоставлять рекомендации по предотвращению распространения наземных и водных растений (ЕОКЗР, 2006).

8. Придерживайтесь правильных практик выращивания для того, чтобы избежать ненамеренной интродукции и распространения.

Необходимо придерживаться правильной практики с целью избежать непреднамеренной интродукции и распространения инвазивных чужеродных растений в питомниках через импорт новых растений. В особенности следует проявлять осторожность при использовании почвы и среды для выращивания, техники, инструментов и оборудования, при работе сотрудников в питомнике, использовании упаковки и контейнеров, а также при выращивании водных растений. Персонал должен пройти соответствующее обучение в отношении предотвращения распространения инвазивных чужеродных видов (включая ботанику и регламентации).

Связь

9. Применяйте правильные практики этикетирования.

Все виды, предназначенные для продажи, должны быть отчётливо и достоверно маркированы с указанием корректного научного наименования (род и вид) и, при необходимости, сорта растения, а также общего названия для того, чтобы избежать путаницы. Для всех продаваемых инвазивных или потенциально инвазивных растений необходимо предоставить подробности их происхождения, инвазивного поведения, мест обитания, подверженных риску инвазии, а также, в случае необходимости, методов управления ими. Примеры представлены в Дополнении 2.

10. Участвуйте в пропаганде и в информационно-разъяснительных мероприятиях.

Соблюдение индустрией садоводства свода правил придаёт ей «экологически дружелюбный» имидж перед потребителями и широким кругом общественности. Следует популяризировать положительные действия в отношении инвазивных чужеродных растений, предоставлять вашим клиентам брошюры, листовки, постеры, которые описывают риск, представляемый инвазивными чужеродными растениями, а также разъяснять, что могут сделать клиенты для решения этой проблемы. Ссылки представлены в Дополнении 1.

Дополнение 1 - Ссылки

Для получения дополнительной информации, более полную версию этого свода правил, опубликованную Советом Европы, можно найти по ссылке:

http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/Conventions/Bern/GoE_IAS/7953-E_%20Code%20on%20Horticulture-%20rev_JB.pdf.

Ссылки классифицируются в соответствии с пунктами, представленными в настоящем руководстве по разработке свода правил по садоводству и инвазивным чужеродным растениям. Список ссылок является скорее ориентировочным, чем исчерпывающим. Все веб-сайты были проверены в апреле 2009 года.

Введение

EPPO (2007) Decision-support scheme for quarantine pests. [ЕОКЗР (2007) Схема поддержки принятия решения для карантинных вредных организмов.] EPPO Standard PM 5/3 (3). [Стандарт ЕОКЗР РМ 5/3 (3)] <http://archives.eppo.org/EPPOStandards/prd.htm>.

EPPO (2006) EPPO Standard PM 3/67 Guidelines for the management of invasive alien plants or potentially invasive alien plants which are intended for import or have been intentionally imported. [ЕОКЗР (2006). Стандарт ЕОКЗР РМ 3/67 «Руководство по управлению инвазивными чужеродными растениями или потенциально инвазивными чужеродными растениями, которые предполагается импортировать или которые были намерено импортированы»]. Bulletin OEPP/EPPO Bulletin [Бюллетень ЕОКЗР] 36, 417–418.

1. Знайте виды, на которые распространяется этот Свод правил

EPPO Website: <http://www.eppo.org/>. [Сайт ЕОКЗР: <http://www.eppo.org/>].

Weber E (2003) Invasive plant species of the world. A reference guide to environmental weeds. [Инвазивные чужеродные растения мира. Справочное руководство по сорным растениям]. CAB International, Wallingford (GB).

Randall RP (2002) A global compendium of weeds. [Всемирный справочник по сорным растениям]. Shannon Books, Melbourne, Victoria (AU). 905 p. <http://www.hear.org/gcw/>.

3. *Найдите регламентации, руководства и рекомендации, имеющие отношение к инвазивным чужеродным растениям.*

CBD obligations concerning imports that affect the horticultural industry. [Обязательства КБР в отношении импорта, который оказывает влияние на садоводческую индустрию]

CBD (2002) Convention on Biological Diversity. COP Decision VI / 23 (2002) Alien species that threaten ecosystems, habitats or species to which is annexed 'Guiding principles for the prevention, introduction and mitigation of impacts of alien species that threaten ecosystems, habitats or species' [КБР (2002) Конвенция по биологическому разнообразию. Решение Руководящего органа КБР VI/23 (2002) Чужеродные виды, которые представляют угрозу экосистемам, местам обитания или видам, которые указаны в приложении «Руководящие принципы по предотвращению распространения, интродукции и снижению воздействия чужеродных видов, которые угрожают экосистемам, местам обитания или видам»]. <http://www.cbd.int>.

CBD recommendation on the possession and trade of IAS for the horticultural industry [Рекомендации КБР о владении и торговле чужеродными инвазивными видами для садоводческой индустрии]

CBD (2006) Convention on Biological Diversity. COP 8 Decision VIII / 27 (2006) Alien species that threaten ecosystems, habitats or species (Article 8(h)): further consideration of gaps and inconsistencies in the international regulatory framework. [КБР (2006) Конвенция по биологическому разнообразию. 8-е Решение Руководящего органа КБР VIII/27 (2006). Чужеродные виды, которые представляют угрозу экосистемам, местам обитания или видам (Статья 8(h)): дальнейшее рассмотрение пробелов и несоответствий в международной системе регламентаций]. <http://www.cbd.int/decisions/cop-08.shtml?m=COP-08&id=11041&lg=0>.

Plant Health Directive 2000 / 29 [Директива о карантине растений 200/29]

European Union (2000) Council Directive 2000 / 29 /EC of 8 May 2000 on protective measures against the introduction into the Community of organisms harmful to plants or plant products and against their spread within the community. [Европейский Союз (2000), Директива Совета 2000/29/ЕС от 8 мая 2000 года о защитных мерах, направленных на предотвращение интродукции в сообщество организмов, наносящих вред растениям или растительным продуктам, а также на предотвращение их распространения на территории сообщества]. Official Journal of the European Communities L 169, 1–112 <http://ue.eu.int>.

Habitat Directive 92/43/EEC

Habitat Directive 92/43/EEC [Директива ЕС о сохранении мест обитания и дикой фауны и флоры]

http://ec.europa.eu/environment/nature/nature_conservation/eu_nature_legislation/habitats_directive/index_en.htm).

EPPO Recommendations [Рекомендации ЕОКЗР]

EPPO (2006) EPPO Standard PM 3/67 Guidelines for the management of invasive alien plants or potentially invasive alien plants which are intended for import or have been intentionally

imported. [ЕОКЗР (2006). Стандарт ЕОКЗР РМ 3/67 «Руководство по управлению инвазивными чужеродными растениями или потенциально инвазивными чужеродными растениями, которые предполагается импортировать или которые были намерено импортированы»]. Bulletin OEPP/EPPO Bulletin [Бюллетень ЕОКЗР] 36, 417–418.

EPPO Lists and documents [Списки и документы ЕОКЗР доступны по ссылке]: http://www.eppo.org/QUARANTINE/ias_plants.htm.

Дополнительная ссылка Shine C (2007) Invasive species in an international context: IPPC, CBD, European Strategy on Invasive Alien Species and other legal instruments. [Инвазивные виды в международном контексте: МККЗР, КБР, Европейская стратегия в отношении чужеродных инвазивных видов и другие юридические документы] Bulletin OEPP/EPPO Bulletin [Бюллетень ЕОКЗР] 37, 103–113.

6. Выбирайте и делайте доступными альтернативные растения вместо инвазивных чужеродных растений

Предложения для альтернативных растений в зоне Средиземноморья.

Agence Méditerranéenne de l'Environnement, Conservatoire Botanique National Méditerranéen de Porquerolles (2003). Plantes envahissantes de la région Méditerranéenne. Agence Méditerranéenne de l'Environnement. Agence Régionale Pour l'Environnement Provence-Alpes-Côte d'Azur. [Средиземноморское агентство по окружающей среде, Национальная Средиземноморская ботаническая консерватория в Покероле (2003 год). Инвазивные растения Средиземноморского региона. Средиземноморское агентство по окружающей среде. Региональное агентство по окружающей среде для района Прованс, Альпы, Лазурный берег] 48 pp. <http://www.ame-lr.org/plantesenvahissantes/>.

Предложения для альтернативных водных видов растений для насыщения кислородом садовых прудов.

Plantlife website [Веб-страница о жизни растений]: <http://www.plantlife.org.uk/uk/plantlife-campaigning-change-invasive-plants.html>.

Предложения для альтернативных водных растений:

Branquart E (2008) Halte à la prolifération des plantes aquatiques invasives (quelles espèces choisir pour l'aménagement des pièces d'eau et jardins aquatiques?) [Покончим с распространением инвазивных водных растений (какие виды выбрать для обустройства прудов и садовых водоёмов)], SPF Santé Publique, Sécurité de la Chaîne Alimentaire et Environnement, Bruxelles [Здравоохранение безопасность продовольствия и окружающей среды, Брюссель].

http://ias.biodiversity.be/ias/documents/def_nl.pdf.

http://ias.biodiversity.be/ias/documents/def_fr.pdf.

7. Будьте осторожны с тем, как вы распоряжаетесь с растительными отходами: утилизация нежелательных запасов растений и отходов, содержащих растительный материал.

EPPO (2006), EPPO Standard PM 3/66 Guidelines for the management of plant health risks of biowaste of plant origin. [ЕОКЗР (2006), Стандарт ЕОКЗР РМ 3/66 «Руководство по управлению фитосанитарным риском, связанным с биологическими отходами растительного происхождения»]. Bulletin OEPP/EPPO Bulletin [Бюллетень ЕОКЗР] 38, 4–9.

10. Участвуйте в пропаганде и в информационно-разъяснительных мероприятиях.

Примеры сводов правил

DEFRA Website – ‘Helping to prevent the spread of invasive non-native species’ – Horticultural code of practice [Веб-сайт DEFRA – «Помощь в предотвращении распространения инвазивных неаборигенных видов» - Кодекс садоводческих практик]
<http://www.defra.gov.uk/wildlife-countryside/pdf/wildlife-manage/nonnative/non-nativecop.pdf>.

‘Linking Ecology & Horticulture to Prevent Plant Invasions’ [«Связь экологии и садоводства в предотвращении инвазий растений»]. Proceedings of the Workshop at the Missouri Botanical Garden [Материалы семинара, проведённого в ботаническом саду Миссури], St. Louis, Missouri (US), 1–4 December 2001
<http://www.centerforplantconservation.org/invasives/home.html>.

Примеры рекомендательных материалов

The Global Invasive Alien Species Programme [Всемирная программа по чужеродным инвазивным видам] – Posters [постеры] <http://www.gisp.org/publications/Brochures/index.asp>.

Washington Invasive Plants Coalition [Вашингтонская коалиция по инвазивным растениям] – Garden Wise brochure [Брошюра для садоводов]
<http://www.invasivespeciescoalition.org/GardenPlants/>.

California Invasive Plant Council – ‘Don’t Plant a Pest (California)’ brochures [Совет Калифорнии по инвазивным растениям – брошюры «Не сажайте растения –организмы»]
<http://www.cal-ipc.org/shop/index.php#brochures>.

Plant Right (California) [Растениеводство (Калифорния)] <http://www.plantright.org/>.

Ornamental Aquatic Trade Association– ‘Keep your pond plants in the garden’ poster [Торговая ассоциация по водным декоративным растениям – постер «Сохраняйте растения вашего пруда в саду»]
<http://www.ornamentalfish.org/aquanautconservation/invasiveplants.php>.

Invasive Species in Picardie [Инвазивные виды в Пикардии]
<http://www.picardie.ecologie.gouv.fr/spip.php?article222>.

Дополнение 2

Рисунок 1. Примеры этикеток:

<p style="text-align: center;"><i>Rosa rugosa</i> (Розоцветные) Rugosa rose, Hedgehog rose, роза морщинистая Происходит из Восточной Азии, инвазивное растение в северной и центральной Европе Обеспечьте, чтобы не покинула пределы вашего сада. Не высаживать в дюнах или около них, где может оказывать влияние на другие виды растений, а также некоторых животных (например, бабочек) и изменять среду обитания.</p>

<p style="text-align: center;"><i>Cabomba caroliniana</i> (Cabombaceae) Трава для рыб, Carolina fanwort, каролинская кабомба Происходит из Южной Америки, инвазивное растение для Австралии и Европы. Где конкурирует с аборигенными растениями. Используйте только в аквариумах, не используйте во внешней среде. Не выбрасывайте аквариумные отходы в пруды или другие водоёмы.</p>
